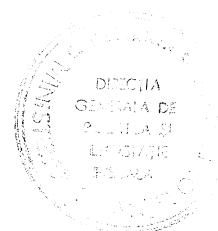


ACORD

Intre România si Republica Islamica Iran pentru evitarea dublei impuneri
cu privire la impozitele pe venit si pe capital



Romania si Republica Islamica Iran, denumite in continuare State Contractante, dorind sa incheie un Acord pentru evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit si pe capital, au convenit dupa cum urmeaza:

Articolul 1

Persoane vizate

Prezentul Acord se aplica persoanelor care sunt rezidente ale unuia sau ale ambelor State Contractante.

Articolul 2

Impozite vizate

1. Prezentul Acord se aplica impozitelor pe venit si pe capital stabilite in numele fiecarui Stat Contractant sau al autoritatilor sale locale ori al unitatilor sale administrativ-teritoriale, indiferent de modul in care sunt percepute.

2. Sunt considerate impozite pe venit si pe capital impozitele stabilite pe venitul total, pe capitalul total sau pe elementele de venit sau de capital, inclusiv impozitele pe veniturile provenite din instrainarea proprietatii mobiliare sau imobiliare, impozitele pe suma totala a salariilor platite de intreprinderi, precum si impozitele asupra cresterii capitalului.

3. Impozitele existente asupra carora se aplica prezentul Acord sunt :

a) In cazul României :

(i) impozitul pe venit;

(ii) impozitul pe profit;

b) In cazul Republicii Islamice Iran:

(i) impozitul pe venit;

(ii) impozitul pe proprietate.

4. Acordul se va aplica, de asemenea, oricaror impozite identice sau in esenta similare, care sunt stabilite dupa data semnarii acestui Acord, in plus, sau in locul impozitelor existente. Autoritatile competente ale Statelor Contractante se vor informa reciproc asupra oricaror modificari aduse in legislatiile lor fiscale respective.

Articolul 3

Definitii generale

1. In sensul prezentului Acord, in masura in care contextul nu cere o interpretare diferita, intelesul termenilor este dupa cum urmeaza:

a) (i) termenul "România" inseamna teritoriul de stat al României, inclusiv marea sa teritoriala si spatiul aerian de deasupra teritoriului si marii teritoriale asupra carora România isi exercita suveranitatea, precum si zona contigua, platoul continental si zona economica exclusiva asupra carora România isi exercita, in conformitate cu legislatia sa si potrivit normelor si principiilor dreptului international, drepturi suverane si jurisdicție;

(ii) termenul "Republica Islamica Iran" inseamna teritoriul aflat sub suveranitatea si sau jurisdicția Republicii Islamice Iran;

b) termenul "persoana" inseamna:

(i) o persoana fizica,

(ii) o societate si orice alta asociere de persoane;

c) termenul "societate" inseamna orice persoana juridica sau orice entitate care este considerata ca o persoana juridica in scopul impozitarii;

d) termenul "sediu social" inseamna sediul central inregistrat conform legislatiei corespunzatoare a fiecarui Stat Contractant;

e) termenii "intreprindere a unui Stat Contractant" si "intreprindere a celuilalt Stat Contractant" inseamna, dupa caz, o intreprindere exploatata de un rezident al unui Stat Contractant si o intreprindere exploatata de un rezident al celuilalt Stat Contractant;

h) termenul "transport international" inseamna orice transport efectuat cu o nava, vapor, aeronava, vehicul rutier sau feroviar, exploatate de o intreprindere a unui Stat Contractant, cu exceptia cazului când asemenea nava, vapor, aeronava, vehicul rutier sau feroviar sunt exploatate numai intre locuri situate intr- unul dintre Statele Contractante;



g) termenul "national" inseamna:

(i) orice persoana fizica astfel definita in conformitate cu legislatia interna a unui Stat Contractant;

(ii) orice persoana juridica având statutul in conformitate cu legislatia in vigoare a unui Stat Contractant;

i) termenul "autoritate competenta" inseamna :

(i) in cazul României, Ministrul Finantelor Publice sau reprezentantii sai autorizati;

(ii) in cazul Republicii Islamice Iran, Ministrul Afacerilor Economice si al Finantelor sau reprezentantii sai autorizati.

2. In ceea ce priveste aplicarea acestui Acord de un Stat Contractant, orice termen care nu este definit in Acord va avea, daca contextul nu cere o interpretare diferita, intelesul pe care il are in cadrul legislatiei acestui stat cu privire la impozitele la care prezentul Acord se aplica.

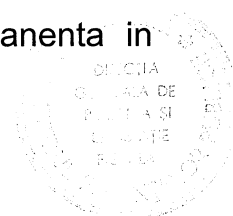
Articolul 4

Rezident

1. In sensul prezentului Acord, expresia "rezident al unui Stat Contractant" inseamna orice persoana care potrivit legislatiei acestui stat, este supusa impunerii in acest stat datorita rezidentei sale, domiciliului sau, locului inregistrarii sau oricarui alt criteriu de natura similara, si include de asemenea acest stat si orice autoritate locala sau unitate administrativ-teritoriala a acestuia. Dar aceasta expresie nu include o persoana care este supusa impozitarii in acest stat numai pentru faptul ca realizeaza venituri din surse sau capital, situate in acest stat.

2. Când, in conformitate cu prevederile paragrafului 1 al acestui articol, o persoana fizica este rezidenta a ambelor State Contractante, atunci statutul sau se determina dupa cum urmeaza :

a) aceasta va fi considerata rezidenta a statului in care are o locuinta permanenta la dispozitia sa. Daca dispune de o locuinta permanenta in



ambele state, va fi considerata rezidenta a statului cu care legaturile sale personale si economice sunt mai strânse (centrul intereselor vitale);

b) daca statul in care aceasta persoana are centrul intereselor sale vitale nu poate fi determinat sau daca ea nu dispune de o locuinta permanenta la dispozitia sa in nici unul dintre state, ea va fi considerata rezidenta a Statului Contractant in care locuieste in mod obisnuit;

c) daca aceasta persoana locuieste in mod obisnuit in ambele State Contractante sau in nici unul dintre ele, ea va fi considerata rezidenta a statului al carui national este;

d) daca aceasta persoana nu este national al nici unuia dintre state si daca conform paragrafelor precedente, aceasta persoana nu poate fi considerata rezidenta al unuia dintre Statele Contractante, atunci autoritatile competente ale Statelor Contractante vor rezolva problema de comun acord.

3. Când, potrivit prevederilor paragrafului 1, o persoana, alta decât o persoana fizica, este rezidenta a ambelor State Contractante, ea va fi considerata rezidenta a Statului Contractant in care este situat sediul social.

Articolul 5

Sediu Permanent

1. In sensul prezentului Acord, expresia "sediu permanent" inseamna un loc fix de afaceri prin care o intreprindere a unui Stat Contractant desfasoara in intregime sau in parte activitatea sa in celalalt Stat Contractant.

2. Expresia "sediu permanent" include indeosebi:

a) un loc de conducere;

b) o sucursala;

c) un birou;

d) o fabrica;

e) un atelier;

f) o mina, un put petrolier sau de gaze, o cariera sau orice alt loc de explorare, exploatare si/sau de extractie a resurselor naturale.



3. Un santier de constructii sau un proiect de constructii, montaj sau instalare sau activitati de supraveghere in legatura cu acestea, constituie "sediu permanent" dar numai atunci când asemenea santier, proiect sau activitati dureaza o perioada mai mare de 12 luni.

4. Independent de prevederile anterioare ale acestui articol, urmatoarele activitati ale unei intreprinderi a unui Stat Contractant desfasurate in celalalt Stat Contractant nu vor fi considerate ca fiind desfasurate printr-un sediu permanent:

a) folosirea de instalatii numai in scopul depozitarii sau expunerii de produse sau marfuri aparținând intreprinderii;

b) mentinerea unui stoc de produse sau marfuri aparținând intreprinderii numai in scopul depozitarii sau expunerii;

c) mentinerea unui stoc de produse sau marfuri aparținând intreprinderii, numai in scopul prelucrării de catre o alta intreprindere;

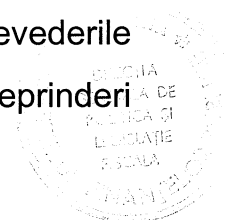
d) vanzarea de produse sau marfuri aparținând intreprinderii, care sunt expuse in cadrul unui târg sau expozitii temporare, ce au loc ocazional, si care sunt vândute de intreprindere nu mai tarziu de o luna de la inchiderea târgului sau expozitiei mentionate;

e) mentinerea unui loc fix de afaceri numai in scopul cumpararii de produse sau marfuri sau colectarii de informatii pentru intreprindere;

f) mentinerea unui loc fix de afaceri numai in scop de publicitate facuta pentru acea intreprindere si/sau in scopul desfasurării, pentru intreprindere, a oricarei alte activitati cu caracter pregatitor sau auxiliar;

g) mentinerea unui loc fix de afaceri numai pentru orice combinatie de activitati mentionate in subparagrafele a) la f), cu conditia ca intreaga activitate a locului fix de afaceri ce rezulta din aceasta combinatie sa aiba un caracter pregatitor sau auxiliar.

5. Independent de prevederile paragrafelor 1 si 2, atunci când o persoana (alta decât un agent cu statut independent caruia i se aplica prevederile paragrafului 6) actioneaza intr-un Stat Contractant in numele unei intreprinderi



si are si exercita in mod obisnuit intr-un Stat Contractant imputernicirea de a incheia contracte in numele intreprinderii, aceasta intreprindere se considera ca are un sediu permanent in acel stat in privinta oricaror activitati pe care persoana le exercita pentru intreprindere, in afara de cazul când activitatile acestei persoane sunt limitate la cele mentionate in paragraful 4, care, daca sunt exercitate printr-un loc fix de afaceri nu fac din acest loc fix de afaceri un sediu permanent potrivit prevederilor acelui paragraf.

6. O intreprindere a unui Stat Contractant nu se considera ca are un sediu permanent in celalalt Stat Contractant, numai prin faptul ca aceasta isi exercita activitatea de afaceri in acel celalalt stat printr-un broker, agent comisionar general sau orice alt agent cu statut independent, cu conditia ca aceste persoane sa actioneze in cadrul activitatii lor obisnuite.

Totusi, cand activitatile unui asemenea agent sunt facute in intregime sau aproape in intregime in numele acelei intreprinderi, acest agent nu poate fi considerat un agent cu statut independent daca tranzactiile dintre agent si intreprindere nu au fost realizate in conditii de independenta stabilite intre intreprindere si agentul respectiv.

7. Faptul ca o societate care este rezidenta a unui Stat Contractant controleaza sau este controlata de o societate care este rezidenta a celuiilalt Stat Contractant sau care isi exercita activitatea de afaceri in acel celalalt stat (printr-un sediu permanent sau in alt mod), nu este suficient pentru a face una din aceste societati un sediu permanent al celeilalte.

Articolul 6

Venituri din proprietati imobiliare

1. Veniturile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din proprietati imobiliare (inclusiv veniturile din agricultura sau din exploatare forestiere) situate in celalalt Stat Contractant sunt impozabile in celalalt stat.

2. Expresia "proprietati imobiliare" are intelesul care este atribuit de legislatia Statului Contractant in care proprietatile in cauza sunt situate. Expresia include, in orice caz accesoriile proprietatii imobiliare, inventarul viu



si echipamentul utilizat in agricultura si exploatare forestiere, drepturile asupra carora se aplica prevederile dreptului comun cu privire la proprietatea funciara, uzufructul proprietatilor imobiliare si drepturile la rente variabile sau fixe pentru exploatarea sau concesiunea exploatareii zacamintelor minerale, izvoarelor si a altor resurse naturale, inclusiv petrol si gaz. Navele, vapoarele, aeronavele, vehiculele rutiere sau feroviare nu sunt considerate proprietati imobiliare.

3. Prevederile paragrafului 1 al acestui articol se aplica veniturilor obtinute din exploatarea directa, din inchirierea sau din folosirea in orice alta forma a proprietatii imobiliare.

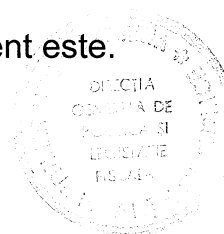
4. Prevederile paragrafelor 1 si 3 ale acestui articol se aplica de asemenea, veniturilor provenind din proprietati imobiliare ale unei intreprinderi si veniturilor din proprietati imobiliare utilizate pentru exercitarea unei profesii independente.

Articolul 7

Profiturile intreprinderii

1. Profiturile unei intreprinderi a unui Stat Contractant sunt impozabile numai in acel stat, in afara de cazul când intreprinderea exercita activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo. Daca intreprinderea exercita activitate de afaceri in acest mod, profiturile intreprinderii pot fi impuse in celalalt stat, dar numai acea parte din ele care este atribuabila acelui sediu permanent.

2. Sub rezerva prevederilor paragrafului 3 al acestui articol, când o intreprindere a unui Stat Contractant exercita activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo, atunci se atribuie in fiecare Stat Contractant, acelui sediu permanent, profiturile pe care le-ar fi putut realiza, daca ar fi constituit o intreprindere distincta si separata, exercitând activitati identice sau similare in conditii identice sau similare si tratând cu toata independenta cu intreprinderea a carui sediu permanent este.



3. La determinarea profiturilor unui sediu permanent sunt admise ca deductibile cheltuielile, inclusiv cele de conducere si cele generale de administrare, in masura in care sunt efectuate pentru scopurile urmarite de sediul permanent, indiferent de faptul ca s-au efectuat in statul in care se afla situat sediul permanent sau in alta parte.

4. In masura in care intr-un Stat Contractant, se obisnuieste ca profitul care se atribuie unui sediu permanent sa fie determinat prin repartizarea profitului total al intreprinderii in diversele sale parti componente, nici o prevedere a paragrafului 2 nu impiedica acest Stat Contractant sa determine profitul impozabil in conformitate cu repartitia uzuala. Metoda de repartizare adoptata trebuie totusi sa fie, aceea prin care rezultatul obtinut sa fie in concordanta cu principiile enuntate in prezentul articol.

5. Nici un profit nu se atribuie unui sediu permanent numai pentru faptul ca acest sediu permanent cumpara produse sau marfuri pentru intreprindere.

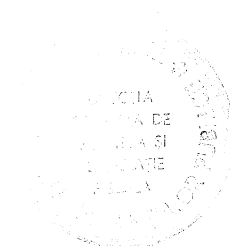
6. Profitul care se atribuie unui sediu permanent se determina in fiecare an prin aceeasi metoda, in afara de cazul când exista motive temeinice si suficiente de a proceda altfel.

7. Când profiturile includ elemente de venit care sunt tratate separat in alte articole ale prezentului Acord, prevederile acelor articole nu sunt afectate de prevederile prezentului articol.

Articolul 8

Transporturi internationale

Profiturile obtinute de o intreprindere a unui Stat Contractant din exploatarea in trafic international a navelor, vapoarelor, aeronavelor, vehiculelor rutiere sau feroviare sunt impozabile numai in acest Stat Contractant.



Articolul 9

Intreprinderi asociate

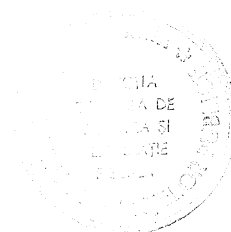
1. Când

a) o întreprindere a unui Stat Contractant participa, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a celuilalt Stat Contractant, sau

b) aceleasi persoane participa, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a unui Stat Contractant si a unei întreprinderi a celuilalt Stat Contractant

si, fie intr-un caz, fie in celalalt, cele doua întreprinderi sunt legate in relatiile lor financiare sau comerciale prin conditii acceptate sau impuse, care difera de acelea care ar fi fost stabilite intre întreprinderi independente, atunci profiturile, care fara aceste conditii ar fi fost obtinute de una din întreprinderi, dar nu au putut fi obtinute in fapt datorita acestor conditii, pot fi incluse in profiturile acelei întreprinderi si impuse in consecinta.

2. Când un Stat Contractant include in profiturile unei întreprinderi aparținând acelu stat - si impune in consecinta - profiturile asupra carora o întreprindere a celuilalt Stat Contractant a fost supusa impozitarii in celalalt Stat Contractant si profiturile astfel incluse sunt profituri care ar fi revenit întreprinderii primului stat mentionat daca conditiile stabilite intre cele doua întreprinderi ar fi fost acelea care ar fi fost convenite intre întreprinderi independente, atunci celalalt Stat Contractant va proceda la modificarea corespunzatoare a sumei impozitului stabilit asupra acestor profituri. La efectuarea acestei modificari, se tine seama de celelalte prevederi ale prezentului Acord si daca este necesar autoritatile competente ale Statelor Contractante se vor consulta reciproc.



Articolul 10

Dividende

1. Dividendele platite de o societate care este rezidenta a unui Stat Contractant unui rezident al celuilalt Stat Contractant sunt impozabile in celalalt Stat Contractant.

2. Totusi, aceste dividende sunt de asemenea impozabile in Statul Contractant in care este rezidenta societatea platitoare de dividende si potrivit legislatiei acestui stat, dar daca beneficiarul efectiv al dividendelor este rezident al celuilalt Stat Contractant, impozitul astfel stabilit nu va depasi 10 la suta din suma bruta a dividendelor.

Prezentul paragraf nu afecteaza impunerea societatii in ce priveste profiturile din care se platesc dividendele.

3. Termenul "dividende" folosit in acest articol inseamna veniturile provenind din actiuni, din actiuni si din drepturi de folosinta, din parti miniere, din parti de fondator sau alte drepturi (care nu sunt titluri de creanta, din participarea la profituri) precum si veniturile din alte parti sociale care sunt supuse aceluiasi regim de impunere ca veniturile din actiuni, de catre legislatia fiscala a statului in care este rezidenta societatea distribuitoare a dividendelor

4. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica daca beneficiarul efectiv al dividendelor, fiind rezident al unui Stat Contractant, desfasoara activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant, in care societatea platitoare de dividende este rezidenta, printr-un sediu permanent situat acolo, sau desfasoara in celalalt Stat Contractant profesii independente printr-o baza fixa situata acolo, iar detinerea drepturilor generatoare de dividende in legatura cu care dividendele sunt platite, este efectiv legata de un asemenea sediu permanent sau baza fixa. In aceasta situatie se aplica prevederile articolului 7 sau ale articolului 14, dupa caz.

5. Când o societate care este rezidenta a unui Stat Contractant realizeaza profituri sau venituri din celalalt Stat Contractant, celalalt Stat Contractant nu poate percepe nici un impozit asupra dividendelor platite de acea societate, cu

exceptia cazului când asemenea dividende sunt platite unui rezident al celalalt Stat Contractant sau când detinerea drepturilor generatoare de dividende in legatura cu care dividendele sunt platite este efectiv legata de un sediu permanent sau baza fixa situate in celalalt Stat Contractant, nici sa supuna profiturile nedistribuite ale societatii unui impozit asupra profiturilor nedistribuite, chiar daca dividendele platite sau profiturile nedistribuite reprezinta in intregime sau in parte profituri sau venituri provenind din celalalt Stat Contractant.

Articolul 11

Dobânzi

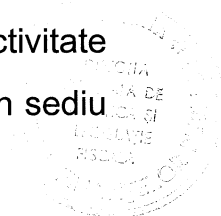
1. Dobânzile provenind dintr-un Stat Contractant si platite unui rezident al celuialt Stat Contractant sunt impozabile in celalalt Stat Contractant.

2. Totusi, aceste dobânzi sunt de asemenea impozabile in Statul Contractant din care provin, si potrivit legislatiei acestui stat, dar daca beneficiarul efectiv al dobânzilor este rezident al celuialt Stat Contractant, impozitul astfel stabilit nu va depasi 8 la suta din suma bruta a dobânzilor.

3. Termenul "dobânzi" astfel cum este folosit in prezentul articol inseamna veniturile din titluri de creanta de orice natura insotite sau nu de garantii ipotecare sau de o clauza de participare la profiturile debitorului, si in special veniturile din efecte publice si veniturile din obligatiuni si titluri de creanta, inclusiv primele si premiile legate de asemenea efecte, obligatiuni si titluri de creanta. Penalitatile pentru plata cu întârziere nu sunt considerate dobânzi in sensul prezentului articol.

4. Independent de prevederile paragrafului 2, dobânzile provenind dintr-un Stat Contractant si obtinute de celalalt Stat Contractant, institutii guvernamentale, Banca Centrala si alte banci detinute in intregime de celalalt Stat Contractant sunt scutite de impozit in primul stat mentionat.

5. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica daca beneficiarul efectiv al dobânzilor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, desfasoara activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant din care provin dobânzile printr-un sediu



permanent situat acolo, sau presteaza in celalalt Stat Contractant profesii independente printr-o baza fixa situata acolo iar creanta in legatura cu care sunt platite dobânzile este efectiv legata de un asemenea sediu permanent sau baza fixa. In aceasta situatie se aplica prevederile articolului 7 sau ale articolului 14, dupa caz.

6. Dobânzile se considera ca provin dintr-un Stat Contractant când platitorul este acel stat, autoritate sa locala, unitate sa administrativ-teritoriala sau un rezident al acestui stat. Totusi, când platitorul dobânzilor, fie ca este sau nu rezident al unui Stat Contractant are intr-un Stat Contractant un sediu permanent sau o baza fixa in legatura cu care a fost contractata creanta generatoare de dobânzi si aceste dobânzi se suporta de acest sediu permanent sau baza fixa, atunci aceste dobânzi se considera ca provin din Statul Contractant in care este situat sediul permanent sau baza fixa.

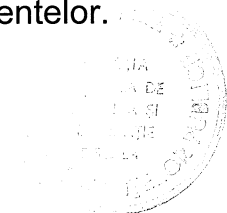
7. Când datorita relatiilor speciale existente intre debitor si beneficiarul efectiv sau intre ambii si o alta persoana, suma dobânzilor, tinând seama de creanta pentru care sunt platite, depaseste suma care s-ar fi convenit intre debitor si beneficiarul efectiv in lipsa unor astfel de relatii, prevederile prezentului articol se aplica numai la aceasta ultima suma mentionata. In acest caz partea excedentara a platilor este impozabila potrivit legislatiei fiecarui Stat Contractant, tinând seama de celelalte prevederi ale prezentului Acord.

Articolul 12

Redevente

1. Redeventele provenind dintr-un Stat Contractant si platite unui rezident al celuilalt Stat Contractant sunt impozabile in celalalt Stat Contractant.

2. Totusi, aceste redevente sunt de asemenea impozabile in Statul Contractant din care provin, si potrivit legislatiei acestui stat, dar daca beneficiarul efectiv al redeventelor este rezident al celuilalt Stat Contractant, impozitul astfel stabilit nu va depasi 10 la suta din suma bruta a redeventelor.

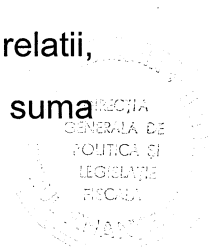


3. Termenul "redevente" folosit in prezentul articol inseamna plati, de orice fel primite pentru folosirea sau concesionarea oricarui drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau stiintifice, a filmelor de cinematograf si a inregistrarilor folosite pentru emisiunile de radio sau televiziune, orice patent, marca de comert, desen sau model, plan, formula secreta sau procedeu de fabricatie sau pentru informatii referitoare la experienta in domeniul industrial, comercial sau stiintific sau pentru utilizarea sau dreptul de a utiliza orice echipament industrial, comercial sau stiintific.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica daca beneficiarul efectiv al redeventelor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, desfasoara activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant din care provin redeventele, printr-un sediu permanent situat acolo sau presteaza in celalalt Stat Contractant profesii independente printr-o baza fixa situata acolo, iar dreptul sau proprietatea pentru care se platesc redeventele sunt efectiv legate de un asemenea sediu permanent sau baza fixa. In aceasta situatie se aplica prevederile articolului 7 sau ale articolului 14, dupa caz.

5. Redeventele se considera ca provin dintr-un Stat Contractant când platitorul este acel stat, autoritatea sa locala, unitatea sa administrativ-teritoriala sau un rezident al acestui stat. Totusi, când platitorul redeventelor, fie ca este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are intr-un Stat Contractant un sediu permanent sau o baza fixa de care este legat dreptul sau proprietatea pentru care sunt platite redeventele si aceste redevente se suporta de acest sediu permanent sau baza fixa, atunci aceste redevente se considera ca provin din Statul Contractant in care este situat sediul permanent sau baza fixa.

6. Când, datorita relatiilor speciale existente intre platitorul si beneficiarul efectiv sau intre ambii si o alta persoana, suma redeventelor, având in vedere utilizarea, dreptul sau informatia pentru care sunt platite depaseste suma care s-ar fi convenit intre platitor si beneficiarul efectiv in lipsa unor astfel de relatii, prevederile prezentului articol se aplica numai la aceasta ultima suma



mentionata. In acest caz, partea excedentara a platilor este impozabila potrivit legislatiei fiecarui Stat Contractant, tinând seama de celelalte prevederi ale prezentului Acord.

Articolul 13

Câstiguri de capital

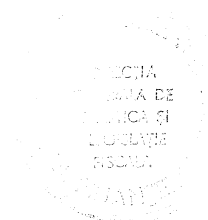
1. Câstigurile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din instrainarea proprietatilor imobiliare, astfel cum sunt definite la articolul 6 si care sunt situate in celalalt Stat Contractant sunt impozabile in celalalt Stat Contractant.

2. Câstigurile provenind din instrainarea proprietatii mobiliare facând parte din activul unui sediu permanent pe care o intreprindere a unui Stat Contractant il are in celalalt Stat Contractant sau a proprietatii mobiliare tinând de o baza fixa de care dispune un rezident al unui Stat Contractant in celalalt Stat Contractant pentru exercitarea unei profesii independente, inclusiv câstigurile provenind din instrainarea unui asemenea sediu permanent (singur sau cu intreaga intreprindere) sau a acelei baze fixe sunt impozabile in acel celalalt Stat Contractant.

3. Câstigurile obtinute de o intreprindere a unui Stat Contractant din instrainarea navelor, vapoarelor, aeronavelor, vehiculelor rutiere sau feroviare exploatate in trafic international sau a proprietatilor mobiliare necesare exploatarii acestor nave, vapoarelor, aeronave, vehicule rutiere sau feroviare sunt impozabile numai in acest Stat Contractant.

4. Câstigurile obtinute de un rezident al unui Stat Contractant din instrainarea actiunilor sau a altor participari la capitalul unei societati ale carei active sunt formate in totalitate sau in principal din proprietati imobiliare situate in celalalt Stat Contractant, sunt impozabile in celalalt Stat Contractant.

5. Câstigurile provenind din instrainarea oricaror proprietati, altele decât cele la care se face referire in paragrafele 1, 2, 3 si 4, sunt impozabile numai in Statul Contractant in care este rezident cel care instraineaza.



Articolul 14

Profesii independente

1. Veniturile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din exercitarea unei profesii independente sau a altor activitati cu caracter independent sunt impozabile numai in acest stat , in afara de cazul in care acesta dispune de o baza fixa la dispozitia sa in celalalt Stat Contractant in scopul exercitarii activitatilor sale. Daca dispune de o astfel de baza fixa, venitul este impozabil in celalalt Stat Contractant dar numai acea parte din venit care este atribuabila acelei baze fixe.

2. Expresia "profesii independente" cuprinde in special activitatile independente de ordin stiintific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, precum si exercitarea independenta a profesiilor de medic, inginer, avocat, arhitect, dentist si contabil.

Articolul 15

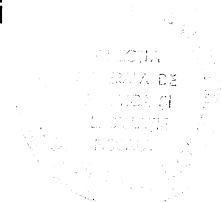
Profesii dependente

1. Sub rezerva prevederilor articolelor 16, 18, 19 si 20 ale acestui Acord, salariile si alte remuneratii similare obtinute de un rezident al unui Stat Contractant pentru o activitate salariata sunt impozabile numai in acest stat, in afara de cazul când activitatea salariata este exercitata in celalalt Stat Contractant. Daca activitatea salariata este astfel exercitata, remuneratiile primite sunt impozabile in celalalt Stat Contractant.

2. Independent de prevederile paragrafului 1, remuneratiile obtinute de un rezident al unui Stat Contractant pentru o activitate salariata exercitata in celalalt Stat Contractant sunt impozabile numai in primul stat mentionat daca :

a) beneficiarul este prezent in celalalt Stat Contractant pentru o perioada sau perioade care nu depasesc in total 183 de zile in orice perioada de 12 luni, incepând sau sfârșind in anul calendaristic vizat; si

b) remuneratiile sunt platite de o persoana sau in numele unei persoane care angajeaza si care nu este rezidenta a celuilalt Stat Contractant; si



c) remuneratiile nu sunt suportate de un sediu permanent sau de o baza fixa pe care cel care angajeaza le are in celalalt stat.

3. Independent de prevederile precedente ale acestui articol, remuneratiile platite de o intreprindere a unui Stat Contractant pentru o activitate salariata exercitata la bordul unei nave, vapor, aeronave, vehicul rutier sau feroviar exploatate in trafic international sunt impozabile numai in acest Stat Contractant.

Articolul 16

Remuneratiile membrilor consiliului de administratie

Remuneratiile si alte plati similare primite de un rezident al unui Stat Contractant in calitatea sa de membru al consiliului de administratie al unei societati care este rezidenta a celuilalt Stat Contractant sunt impozabile in celalalt Stat Contractant.

Articolul 17

Artisti si sportivi

1. Independent de prevederile articolelor 14 si 15 veniturile obtinute de un rezident al unui Stat Contractant in calitate de artist de spectacol cum sunt artistii de teatru, de film, de radio sau televiziune ori ca interpreti muzicali, sau ca sportivi, din activitatile lui personale desfasurate in aceasta calitate in celalalt Stat Contractant, sunt impozabile in celalalt Stat Contractant.

2. Când veniturile in legatura cu activitatile personale desfasurate de un artist de spectacol sau de un sportiv in aceasta calitate, nu revin artistului de spectacol sau sportivului ci unei alte persoane, acele venituri, independent de prevederile articolelor 7, 14 si 15 sunt impozabile in Statul Contractant in care sunt exercitate activitatile artistului de spectacol sau sportivului.

3. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica veniturilor obtinute de un artist de spectacol sau de un sportiv din activitatile desfasurate de acesta in cadrul acordurilor culturale sau sportive, incheiate intre Statele Contractante.

Articolul 18

Pensii

1. Sub rezerva prevederilor paragrafului 2 al articolului 19, pensiile si alte remuneratii similare platite unui rezident al unui Stat Contractant pentru munca salariata desfasurata in trecut sunt impozabile numai in acest Stat Contractant.

2. Independent de prevederile paragrafului 1, pensiile platite si alte plati facute conform unor programe publice, care sunt parti ale sistemului de asigurari sociale a unui Stat Contractant sunt impozabile numai in acel Stat Contractant.

Articolul 19

Functii publice

1. Salariile si alte remuneratii similare, platite de un Stat Contractant, o autoritate locala, sau o unitate administrativ-teritoriala ale acestuia unei persoane fizice pentru serviciile prestate acestui stat, autoritatii locale sau unitatii administrativ-teritoriale sunt impozabile numai in acest Stat Contractant.

Totusi, aceste salarii si alte remuneratii similare sunt impozabile numai in celalalt Stat Contractant, daca serviciile sunt prestate in celalalt stat de catre o persoana fizica care este rezidenta a acelui stat, cu conditia ca acesta persoana:

- (i) sa fie un national al acelui stat; sau
- (ii) sa nu fi devenit rezidenta a acelui stat, numai in scopul prestarii serviciilor.

2. Orice pensii platite de, sau din fonduri create de un Stat Contractant, de o autoritate locala sau de o unitate administrativ-teritoriala ale acestuia unei persoane fizice pentru serviciile prestate acelui stat, acelei autoritati sau acelei unitati sunt impozabile numai in acel Stat Contractant.

3. Prevederile articolelor 15, 16, 17 si 18 se aplica salariilor si pensiilor primite pentru serviciile prestate in legatura cu o activitate de afaceri

desfasurata de un Stat Contractant, de o autoritate locala sau de o unitate administrativ-teritoriala ale acestuia.

Articolul 20

Profesori, studenti si cercetatori

1. Sumele pe care un student sau un practicant - care este sau a fost imediat anterior venirii sale intr-un Stat Contractant, rezident al celui alt Stat Contractant, si care este prezent in primul stat mentionat numai in scopul educarii sau pregatirii sale - le primeste in scopul intretinerii, educarii sau pregatirii sale, nu vor fi impuse in acel Stat Contractant cu conditia ca astfel de sume sa provina din surse aflate in afara acestui stat.

2. De asemenea, remuneratiile primite de un profesor sau de un instructor- care este sau a fost imediat anterior venirii sale intr-un Stat Contractant, rezident al celui alt Stat Contractant, si care este prezent in primul stat mentionat in scopul de a preda sau de a desfasura activitate de cercetare stiintifica pentru o perioada sau perioade care nu depasesc doi ani - vor fi scutite de impozit in acest Stat Contractant, cu conditia ca astfel de sume sa provina din surse aflate in afara acestui stat.

Acest paragraf nu se aplica in cazul remuneratiilor si veniturilor obtinute din cercetare daca asemenea cercetare este intreprinsa pentru scopuri de afaceri ale unor persoane sau intreprinderi.

Articolul 21

Alte venituri

1. Elementele de venit ale unui rezident al unui Stat Contractant, indiferent de unde provin, care nu sunt tratate la articolele precedente ale prezentului Acord sunt impozabile numai in acest Stat Contractant.

2. Prevederile paragrafului 1 nu se aplica veniturilor, altele decât veniturile provenind din proprietatile imobiliare asa cum sunt definite in paragraful 2 al articolului 6, daca primitorul unor astfel de venituri, fiind rezident al unui Stat Contractant, desfasoara activitate de afaceri in cel alt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo, sau exercita in cel alt stat profesii



independente printr-o baza fixa situata acolo si dreptul sau proprietatea in legatura cu care venitul este obtinut sunt efectiv legate de un asemenea sediu permanent sau baza fixa. In aceasta situatie se aplica prevederile articolului 7 sau ale articolului 14, dupa caz.

Articolul 22

Capital

1. Capitalul reprezentat de proprietati imobiliare la care se face referire la articolul 6, detinute de un rezident al unui Stat Contractant si care sunt situate in celalalt Stat Contractant este impozabil in celalalt Stat Contractant.

2. Capitalul reprezentat de proprietati mobiliare, facând parte din activul unui sediu permanent pe care o intreprindere a unui Stat Contractant il are in celalalt Stat Contractant sau de proprietati mobiliare aparținând unei baze fixe pe care un rezident al unui Stat Contractant o are in celalalt Stat Contractant pentru exercitarea unei profesii independente este impozabil in celalalt Stat Contractant.

3. Capitalul constituit din nave, vapoare, aeronave, vehicule rutiere si feroviare exploatate in trafic international si proprietatile mobiliare tinând de exploatarea unor asemenea nave, vapoare, aeronave, vehicule rutiere si feroviare sunt impozabile numai in acest Stat Contractant.

4. Toate celelalte elemente de capital ale unui rezident al unui Stat Contractant sunt impozabile numai in acest stat.

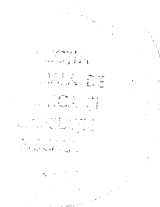
Articolul 23

Metode pentru eliminarea dublei impuneri

1. In cazul României:

Când un rezident al României realizeaza venituri sau detine capital care, in conformitate cu prevederile acestui Acord sunt impozabile in Republica Islamica Iran, România va acorda:

a) ca o deducere din impozitul pe venitul acelui rezident, o suma egala cu impozitul pe venit platit in Republica Islamica Iran;



b) ca o deducere din impozitul pe capitalul acelui rezident, o suma egala cu impozitul pe capital platit in Republica Islamica Iran.

Totusi, aceasta deducere nu va putea depasi in nici un caz, acea parte a impozitului pe venit sau a impozitului pe capital, astfel cum este calculata inainte ca deducerea sa fie acordata, care este atribuabila, dupa caz, venitului sau capitalului care poate fi impozitat in Republica Islamica Iran.

2. In cazul Republicii Islamice Iran:

a) când un rezident al Republicii Islamice Iran realizeaza venituri sau detine capital care, in conformitate cu prevederile acestui Acord sunt impozabile in Romania, Republica Islamica Iran va acorda:

(i) ca o deducere din impozitul pe venitul acelui rezident, o suma egala cu impozitul pe venit platit in Romania;

(ii) ca o deducere din impozitul pe capitalul acelui rezident, o suma egala cu impozitul pe capital platit in Romania.

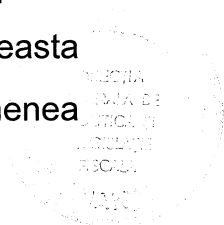
Totusi, aceasta deducere nu va putea depasi in nici un caz, acea parte a impozitului, astfel cum este calculata inainte ca deducerea sa fie acordata, care este atribuabila, dupa caz, venitului sau capitalului care poate fi impozitat in Romania.

b) cand in conformitate cu prevederile Acordului, venitul obtinut sau capitalul detinut de un rezident al Republicii Islamice Iran este scutit de impozit in Romania, Republica Islamica Iran poate indiferent de aceasta scutire, sa ia in calcul venitul sau capitalul scutit la calcularea impozitului asupra venitului ramas sau a capitalului acestui rezident.

Articolul 24

Nediscriminarea

1. Nationalii unui Stat Contractant nu vor fi supusi in celalalt Stat Contractant la nici o impozitare sau obligatie legata de aceasta, diferita sau mai impovaratoare decât impozitarea sau obligatia la care sunt sau pot fi supusi nationalii celuilalt Stat Contractant aflati in aceeasi situatie. Aceasta prevedere, independent de prevederile articolului 1, se aplica de asemenea



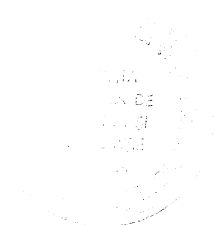
persoanelor care nu sunt rezidente ale unuia sau ale ambelor State Contractante.

2. Impunerea unui sediu permanent pe care o întreprindere a unui Stat Contractant îl are în celălalt Stat Contractant, nu va fi stabilită în condiții mai puțin favorabile în celălalt Stat Contractant, decât impunerea stabilită întreprinderilor din celălalt Stat Contractant care desfășoară aceleași activități.

3. Întreprinderile unui Stat Contractant, al căror capital este integral sau parțial deținut sau controlat în mod direct sau indirect, de unul sau de mai mulți rezidenți ai celuilalt Stat Contractant, nu vor fi supuse în primul stat menționat, nici unei impuneri sau nici unei obligații legate de aceasta, care să fie diferită sau mai împovărată decât impunerea și obligațiile legate de aceasta, la care sunt sau pot fi supuse alte întreprinderi similare ale primului stat menționat.

4. Cu excepția cazului când se aplică prevederile paragrafului 1 al articolului 9, paragrafului 7 al articolului 11, sau paragrafului 6 al articolului 12, dobânzile, redevențele și alte plăți făcute de o întreprindere a unui Stat Contractant unui rezident al celuilalt Stat Contractant se vor deduce, în scopul determinării profiturilor impozabile ale unei asemenea întreprinderi, în aceleași condiții ca și cum ar fi fost plătite unui rezident al primului stat menționat. În mod similar, orice datorii ale unei întreprinderi a unui Stat Contractant față de un rezident al celuilalt Stat Contractant, vor fi deductibile, în vederea determinării capitalului impozabil al acestei întreprinderi, în aceleași condiții ca și când ar fi fost contractate față de un rezident al primului stat menționat.

5. Aceste prevederi nu vor fi interpretate ca obligând un Stat Contractant să acorde rezidenților celuilalt Stat Contractant vreo deducere personală, înlesnire și reducere în ceea ce privește impunerea, pe considerente privind statutul civil ori responsabilitățile familiale pe care le acordă rezidenților săi.



Articolul 25

Procedura amiabila

1. Când o persoana considera ca datorita masurilor luate de unul sau de ambele State Contractante rezulta sau va rezulta pentru ea o impozitare care nu este conforma cu prevederile prezentului Acord, ea poate, indiferent de caile de atac prevazute de legislatia interna a acestor state, sa supuna cazul sau autoritatii competente a Statului Contractant al carui rezident este sau, daca situatia sa se incadreaza in prevederile paragrafului 1 al articolului 24, acelui Stat Contractant al carui national este. Cazul trebuie prezentat in trei ani de la prima notificare a actiunii din care rezulta o impunere contrara prevederilor Acordului.

2. Autoritatea competenta se va stradui, daca reclamatia ii pare intemeiata si daca ea insasi nu este in masura sa ajunga la o solutionare corespunzatoare, sa rezolve cazul pe calea unei intelegeri amiabile cu autoritatea competenta a celuilalt Stat Contractant, in vederea evitarii unei impozitari care nu este in conformitate cu Acordul.

3. Autoritatile competente ale Statelor Contractante se vor stradui sa rezolve pe calea intelegerii amiabile orice dificultati sau dubii rezultate ca urmare a interpretarii sau aplicarii acestui Acord. De asemenea, se pot consulta impreuna pentru eliminarea dublei impuneri in cazurile neprevazute de Acord.

4. Autoritatile competente ale Statelor Contractante pot comunica direct intre ele, in scopul realizarii unei intelegeri, in sensul paragrafelor precedente. Autoritatile competente vor dezvolta, pe baza de consultari, proceduri adecvate, conditii, metode si tehnici pentru implementarea procedurii amiabile prevazuta la acest articol.

Articolul 26

Schimb de informatii

1. Autoritatile competente ale Statelor Contractante vor face schimb de informatii necesare aplicarii prevederilor prezentului Acord sau ale legislatiilor

interne privitoare la impozitele vizate de Acord, in masura in care impozitarea la care se refera nu este contrara prevederilor Acordului. Schimbul de informatii nu este limitat de prevederile articolului 1. Orice informatie obtinuta de un Stat Contractant va fi tratata ca secret in acelasi mod ca si informatia obtinuta conform prevederilor legislatiei interne a acestui stat si va fi dezvaluita numai persoanelor sau autoritatilor, inclusiv la instante judecatoresti si organe administrative, insarcinate cu stabilirea, incasarea, aplicarea, urmarirea impozitelor sau solutionarea contestatiilor cu privire la impozitele care fac obiectul Acordului. Asemenea persoane sau autoritati vor folosi informatia numai in aceste scopuri. Acestea pot dezvalui informatia in procedurile judecatoresti sau deciziile judiciare.

2. Prevederile paragrafului 1 nu vor fi interpretate ca impunând unui Stat Contractant obligatia:

a) de a lua masuri administrative contrare propriei legislatii si practicii administrative a acelui sau a celuilalt Stat Contractant;

b) de a furniza informatii care nu pot fi obtinute pe baza legislatiei proprii sau in cadrul practicii administrative normale a acelui sau a celuilalt Stat Contractant ;

c) de a furniza informatii care ar dezvalui un secret comercial, industrial, profesional, sau un procedeu de fabricatie sau comercial ori informatii a caror divulgare ar fi contrara ordinii publice.

Articolul 27

Membrii misiunilor diplomatice si ai posturilor consulare

Prevederile prezentului Acord nu vor afecta privilegiile fiscale de care beneficiaza membrii misiunilor diplomatice sau ai posturilor consulare in virtutea regulilor generale ale dreptului international, sau a prevederilor unor acorduri speciale.



Articolul 28

Intrarea in vigoare

1. Prezentul Acord va fi ratificat de fiecare Stat Contractant conform legislatiei si prevederilor sale interne.

2. Acordul va intra in vigoare la data ultimei notificari prin care Statele Contractante isi comunica reciproc ca au fost indeplinite procedurile legale interne pentru intrarea in vigoare a acestui Acord si prevederile sale vor avea efect in ceea ce priveste partile de venit si de capital care este realizata sau exista la inceputul sau dupa anul calendaristic urmator anului in care prezentul Acord va produce efecte legale.

Articolul 29

Denuntarea

Prezentul Acord va ramâne in vigoare pâna la denuntarea lui de catre un Stat Contractant. Fiecare Stat Contractant poate denunta Acordul pe cai diplomatice, prin transmiterea unei note de denuntare, cu cel puțin sase luni inainte de sfarsitul oricarui an calendaristic urmator perioadei de cinci ani de la data la care Acordul intra in vigoare. In acest caz, Acordul va inceta sa aiba efect in ceea ce priveste orice parte de venit si de capital care exista sau care este obtinuta la inceputul sau dupa anul calendaristic urmator anului in care a fost transmisa nota de denuntare.

Intocmit in dublu exemplar in Bucuresti, la 3 octombrie 2001, care corespunde anului solar Hijra 11/Mehr/1380, in limbile româna, persana, si engleza, toate textele fiind egal autentice. In caz de divergente in interpretare, textul englez va prevala.

Drept care, subsemnatii, autorizati in buna si cuvenita forma au semnat prezentul Acord.

Pentru si in numele

României,

Mihai Nicolae Tănăsescu

Ministrul Finanțelor Publice

Pentru si in numele

Republicii Islamice Iran,

Eshagh Jahangiri

Ministrul Industriei si Minelor

Conform cu originalul
Mihaela Capota - 9.10.2001

